

# 价值哲学与翻译批评研究的嬗变

孙宁宁

(河海大学 外国语学院 江苏 南京 210098)

**摘 要** 探讨翻译批评研究的哲学基础,论述翻译批评研究的范式嬗变,指出价值论观照下的翻译批评的评价标准以交往理性为指导,追求共识性真理,具有评价的多元性和客观性。

**关键词** 翻译批评 价值哲学 评价理论 交往理性 共识性真理

中图分类号:H059

文献标识码:A

文章编号:1671-4970(2008)02-0081-04

## 一、价值哲学

本体论、认识论、价值论和方法论是哲学的 4 个基本理论。哲学的本体论理论探讨世界是什么,认识论理论研究人是如何认识世界,方法论探究认识世界和改造世界的根本方法,而价值论是哲学问题的应有之义,探求客体与主体需要的关系问题。20 世纪末,自言论转向之后,哲学又开始了新的转向,即哲学的价值论转向。所谓“哲学的价值论转向”,指的是价值问题在哲学研究中的凸现,以及由此所引起的哲学研究视界的转换。<sup>[1]</sup>价值问题是相对于“事实问题”而言的。价值问题的核心和难题,都是与人所面临的价值冲突和价值选择息息相关的。研究价值问题的目的是为了形成引导未来行为的可接受的、被称为是理性的价值判断。西方哲学的发展过程中,曾经发生了两次价值论转向。第一次是在古希腊人类学时期,从自然哲学到伦理学的转变,价值问题第一次成为哲学研究的主题,人类社会的价值问题作为哲学研究主题的地位被确定了,人在世界图景中的位置被凸现出来。19 世纪中叶,价值问题第二次成为哲学研究的主题。它标志着一种自觉的以价值问题为主题的哲学理念的诞生,也标志着价值哲学作为一种新的哲学范式已经建立。20 世纪,人类已经进入了一种从现代到后现代的具有划时代意义的范式转换中。而在这一划时代的、出现在生活范围、工作范围、文化范围与国际世界中的范式转换中,最终涉及的是新的价值问题<sup>[2]</sup>。实践理性范围内的哲学,即政治哲学、法哲学、道德哲学

和宗教哲学将上升为 21 世纪哲学研究的重点<sup>[3]</sup>。而实践理性范围内的哲学研究就是以价值问题为研究主题的。因此,实践哲学成为哲学研究的主角,预示着哲学的又一次价值论转向。这一转向,凸现了价值问题在哲学研究的核心位置,确立了以价值问题为哲学研究中心的哲学理念,为新的哲学范式的建构提供了丰富的资源。

哲学,既是时代精神的精华所在,又是人类活动的指南,具有指导性作用。中西哲学,由于社会文化背景的不同,有着较大的差异。西方古代哲学,主要是古希腊罗马哲学,就已经触及价值哲学的许多方面,只不过还不够系统,但足以说明,价值论思想源远流长。从整体上看,西方古代哲学侧重于本体论研究,西方近代哲学侧重于认识论研究,强调功利,探讨价值与事实的关系,西方现代哲学侧重于价值论研究,形成了相对独立的价值哲学。《英国大百科全书》(袖珍本)第一卷阐述道:“价值哲学通常称为价值的理论,是关于最广义的善或价值的哲学研究。一方面,它赋予价值这个术语以广泛的含义;另一方面,它为经济的、道德的、美学的以及逻辑的这些通常相对地孤立考虑的各种各样问题,提供统一的研究。”<sup>[4]</sup>而中国哲学主要探讨社会伦理问题,较少直接探讨世界本质、认识的本质和结构及逻辑学方法论等问题。中国哲学史涉及价值哲学的主要问题乃是义利之辨或理欲之辨,即物质价值与精神价值之争。其价值论思想,主要集中在伦理道德问题上。从春秋战国时期价值论的争鸣到两汉时期的价值一元化,从魏晋到隋唐的价值多元化到宋元明时期的儒学价值的系统化,从明代中叶至清代前期的启蒙

收稿日期:2007-11-28

基金项目:河海大学人文社会科学基金(2084/407227)

作者简介:孙宁宁(1967—),女,江苏南京人,副教授,从事翻译理论研究与实践。

价值论到五四运动的变革价值论。总之,中国的价值论思想,对价值哲学的形成与发展有着独到的贡献。

## 二、翻译批评研究的哲学基础:价值哲学

什么是翻译批评?《中国翻译词典》中翻译与批评词条所给的定义是:“翻译批评即参照一定的标准,对翻译过程及其译作质量与价值进行全面的评价。”<sup>[5]</sup>所谓评价,就是价值评判,即客体与主体需要的关系在意识中的反映,是价值的主观判断、情感体验和意志保证及其综合。由此可见,价值关系是主体与客体的关系,其结果表现为主、客体的一致,即客体满足了主体的需要。评价作为一种意识反映,具有主观随意性,其一是受阶级立场的制约。不同的社会阶级由于其利益和需要的不同,对同一事物就可能有不同的立场,从而产生不同的评价。其二是受认识水平的限制。如对于审美价值的评价,如果没有相当的文化和艺术修养,很难有正确深刻的审美体验或审美评价。其三,评价也受主体状态的影响。人们不同的身心状况,可以产生不同的评价。但是总是有一个一般的对大多数人而言是可以接受的标准,也就是客体标准。因此,对同一事物的不同评价,可能是主观任意的,但也可能都是客观的。而价值评价不同于其他意识和其他认识,即评价不能把主体需要排除在反映对象之外。评价和认识是不同的。所谓认识,不管是自然科学认识还是社会科学认识,都在于揭示客体(自然客体或社会客体)本身的某一方面的本质和规律。而评价则在于揭示客体的价值属性,或客体与主体需要的关系,也就是评价所探讨的是客体的社会意义,即客体对人的需要意味着什么,是否能满足人类的需要。因此,评价是认识的目的和动力,认识是评价的基础和前提,人们之所以要进行认识,就是为了改造世界,满足人类生存和发展的需要。而评价与认识统一的基础是社会实践,评价使人类在社会实践中达到合规律性与合目的性的高度统一。所以评价理论是指导社会实践活动的基本准则,它揭示了人类一切实践活动的本质特征。作为价值学的一个组成部分的评价理论,其哲学基础是价值哲学。作为人类重要的社会实践的翻译活动,是一项价值活动,需要价值活动的总体指导,因此翻译批评活动可以以评价理论为理论指导,把价值哲学作为其研究的哲学基础。

哲学是人类一切活动的思想指南,而价值是哲学的核心问题,评价理论又是价值哲学的重要组成部分。价值哲学从主体的需要和客体如何满足主体

的需要来评价各种物质和精神现象,并评价个人行为的意义,把客观世界和人类主体联系在了一起。创造价值和享用价值是人类活动的本质,人类对价值的追求,驱动着人类的实践活动。人类的自我完善和社会不断进步的需要,只有通过社会实践去改造世界才能获得满足。人类认识世界的目的,是为了改造世界,而改造世界的目的是为了创造价值,创造物质文化财富,以满足其物质需要和精神需要。当今价值哲学主要解决的问题之一,就是深入进行价值评价活动的研究。因此,价值评价活动是人类一切社会实践的行动指南。翻译活动是人类的社会实践活动,其活动本身具有价值属性,评价活动是其间的一个重要环节,因此,价值哲学可以也理应成为翻译批评研究与翻译评价活动的哲学基础,为其提供理论指导。

价值包括物质价值和精神价值。翻译活动属于创造精神价值的活动。精神价值是指客体即自然、社会和精神产品与人的精神文化需要的关系,主要包括知识价值、道德价值和审美价值。从本质而言,知识是人们的头脑对客观规律的正确反映。当知识作为客体呈现在人们面前时,就具有社会意义,产生出价值。道德价值,即善的价值,是高尚的道德行为、优秀的道德品质和崇高的道德理想所产生的价值。而审美价值,则是指自然与人、物质与精神、客体与主体相互作用而产生的效果。精神文化价值是人类日益走向全面发展的标志,是人类的精神财富。翻译批评探究的是翻译活动同知识价值、道德价值和审美价值等精神价值之间的联系,由此寻求翻译活动满足人的自我完善和社会发展需要的轨迹。

价值学意义的价值是一种理念、原则和判断,是用来评估特殊事件、意义和特性,并且赋予其正负价值。广义地说,价值包括利害、善恶、美丑,从知识价值的意义上说还包括真假。但通常人们讲的价值,指的是正价值,是真善美。所以价值必定是善的,必然是有利于主体的生存、发展和完善,从根本上说,价值在于促进社会主体的发展和完善,使人类社会更加美好<sup>[6]</sup>。

## 三、价值哲学观照下翻译批评研究的嬗变

不同的价值选择,可能有不同的选择与评价原则。合规律性与合目的性的统一是价值选择与评价的最根本原则。人们在进行价值选择和价值评价时,必须将客观规律即合规律性与主体的需要和目的即合目的性统一起来。这一原则对翻译批评研究具有重要的指导意义。

在传统的文学翻译批评范式中,批评者常常对译作进行点评式和随感式的批评,是以批评者个人的主体感受和直觉经验为判据的评判活动,缺乏对译作的整体把握,缺乏系统的规律性的理论阐述,带有经验主义和神秘主义的特性,是一种主观性批评。批评者个人因审美观不同,很难形成系统的理性认识,因此也难以形成翻译批评的理论体系。

受西方现代语言学理论的影响,结构主义范式的翻译批评研究从根本上改变了以感悟和灵性为依据的主观批评局面。它从作品的结构性与语言的规律性和客观性着眼,从分析入手,对译作进行批评研究,从而使人们感到有理有据,形成了一定的理论体系。但这种范式的翻译批评研究过于关注客体的构成规律,忽视了人的主体因素,排除了主体的目的性,走向了封闭与静止,削弱了其应有的应用价值。

翻译标准既是翻译研究的核心话题之一,又是翻译批评的关键内容。设立翻译标准,是为了追寻翻译活动的理想状态。按照价值哲学,人类的一切社会实践活动都是为了满足人类自身和社会需要而从事的创造活动,而评价标准作为评价活动的基本依据,具有逻辑上的先在性。任何标准问题都与价值判断有关,属于价值哲学研究的范畴。但结构主义范式的翻译批评,排斥了主体因素,从客观主义的立场判定翻译标准,把价值判断当成了事实判断,即是非判断,坚持符合论真理,把原文文本作为唯一的参照物,从而导致了翻译标准的一元化与绝对性。

从泰特勒(Alexander Fraser Tytler)在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出“翻译三原则”,到奈达的“对等论”,严复的“信达雅”,傅雷的“神似”说以及钱钟书的“化境”说等都是符合论真理观的反映,把原文文本看作理想化的标准,而忽视了现实世界中诸如审美取向差异、读者差异、翻译目的等不确定因素的影响。于是,绝对忠实的原则成了翻译的唯一标准。

随后的解构主义思潮影响下的翻译批评研究,从微观领域拓展至宏观领域,从文本批评走向社会历史性批评,但这种范式片面强调主体性的张扬,全然不顾客体的规律性的制约,忽视了翻译作为一项社会实践活动,其主体所需要的一致性,使评价活动成为个体随心所欲的活动,过分强调个体的合目的性,丧失了评价的评判意义。

而价值哲学观照下的翻译批评范式克服了传统范式的缺点,具有独特的优势。价值哲学把客体引向了人的需要,也就是主体,其认识观是引导人们根据主体需要去改造客体,从而实现其价值。在价值

判断的主观尺度和客观尺度中,主观尺度也就是合目的性标准起支配作用,客观尺度即合规律性是为了合目的性。因此,翻译批评的评价标准是主观和客观尺度的统一,是合规律性和合目的性的统一。

超越了传统认识论的观点,从价值论视阈来重新审视翻译标准问题,评价活动因为是人的主观意识活动,因此评价活动中必然涉及主体问题。价值论认识的本质是揭示了客体对人的需要关系,是对价值事实的反映。翻译批评活动中原作并非是一个绝对的标准,有批评者主体价值观的参与,翻译活动同样也有译者主体价值的渗入,涉及各个不同译者的审美取向和审美兴趣。因此对于原作者、不同的译者、评论者来讲,他们都具有不同的审美取向和审美兴趣,其关系是一种对话性关系,这就使得在对同一部译作的评价上,不同评价主体具有不同的审美价值取向。对一部作品即评价客体而言,其价值体现在知识价值、道德价值、审美价值等诸多方面,而不是仅仅体现在一个方面,并且这些价值呈现出不同的等级序列,而不同的价值类型也有不同的评价方式。在翻译活动中,不同文体侧重不同的价值,如科技作品主要涉及知识价值,以客观世界为参照物进行真假判断,政治作品主要涉及道德价值,与历史文化相关,要进行应该与否的判断,文学作品则主要涉及审美价值,与评价主体的审美取向和审美兴趣有关,是一种文学性高或低的判断。而译者在不同时期也会体现出不同的价值取向。例如,在中国近代翻译文学中,鲁迅先生的翻译活动及翻译思想有着重要的作用。鲁迅先生的翻译活动大致分为3个阶段:早期阶段,即1903年到1918年,从留学日本到五四运动阶段;中期阶段,即1919年到1927年,从文学革命到革命文学论争前夕;后期阶段,即1927年到1936年,从革命文学论争到无产阶级文学运动时期<sup>[7]</sup>。鲁迅第一阶段的翻译活动首先集中在翻译科学小说,主张科学救国,先后翻译了法国作家凡尔纳的科幻小说《世界旅行》和《地底旅行》,均侧重于知识价值。随后与周作人合作翻译了在现代翻译文学史上最具有意义的《地域小说集》,介绍了北欧和东欧弱小民族国家的作品,以期通过这类作品的译介,引起当时遭受帝国主义侵略的中国广大读者的共鸣,以弘扬民族精神价值为主。第二阶段的译介,是追求和探索阶段,强调用外国文学作品启迪世人,批判当时的现实,关注其道德价值。最后阶段的译介活动,着重译介苏联革命文学及无产阶级文学理论方面的作品,更侧重于作品的革命价值。由此可见,价值本身的复杂性和层次性决定了翻译批

评的标准的多元性质。

解构主义思想影响下的翻译批评,是一种主体过度张扬的主观相对主义。从价值哲学的视角而言,个体的需要虽不相同,但个体是一种历史性存在,是社会存在物,有着类相似性和时代相似性,因此通过个体间的平等对话与交流,就能消除差异达成共识,从而消除解构主义意义生成的任意性,从主观相对主义走向客观相对主义的客观性,用哈贝马斯的交往行为理论中倡导的交往理性来指导交往活动,以生活世界作为先验性奠基,用社会实践来检验不同个体对话后达成的共识性结果,这种社会性的共识其实已具有真理性质,是一种客观性。哈贝马斯在《现代性的哲学话语》中指出:“生活世界是互动参与者的资源,此互动参与者提出了达成共识的命题。”<sup>[8]</sup>因此,翻译批评的评价标准的客观性是以生活世界为奠基,并且在社会实践中得到检验。

价值哲学,使我们得以从一个新的视角来探讨翻译批评活动,这对于翻译批评理论的建构具有重要的宏观和微观的指导作用。由此我们看到,价值

论观照下的翻译批评的评价标准具有多元性,是合规律性和合目的性的有机统一,在交往理性和共识性真理的指导下,具有评价的客观性。

参考文献:

- [1] 冯平. 哲学的价值论转向[J]. 哲学动态, 2002(10): 6-10.
- [2] 汉斯·昆. 世界伦理构想[M]. 周艺,译. 北京:生活·读书·新知三联书店, 2002: 25-26.
- [3] 俞吾金. 实践诠释学[M]. 昆明:云南人民出版社, 2001: 226-227.
- [4] 转引自李连科. 价值哲学引论[M]. 北京:商务印书馆, 2003: 33.
- [5] 周仪,罗平. 翻译与批评[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2005: 144.
- [6] 王玉梁. 对当代价值哲学的几点思考[J]. 社会科学辑刊, 2006(2): 4-8.
- [7] 谢天振. 中国现代翻译文学史[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2004: 82.
- [8] 于尔根·哈贝马斯. 现代性的哲学话语[M]. 曹卫东,译. 南京:译林出版社, 2004: 378.

·简讯·

## 河海大学举办“水文信息及水资源政策合作与构建”中美国际研讨会

2008年4月11日,“水文信息及水资源政策合作与构建”中美国际研讨会在河海大学开幕。来自美国内布拉斯加—林肯大学的8名专家、教授和河海大学以及水文水资源与水利工程科学国家重点实验室的同行参加了研讨会。研讨会期间,中美专家分水信息、水管理、水文水资源3个组进行了广泛深入地交流与研讨,美国专家还参观了水文水资源与水利工程科学国家重点实验室、江苏省防汛抗旱指挥部办公室、江苏省江都水利枢纽。

“水文信息及水资源政策合作与构建”是由中国国家自然科学基金委员会与美国国家基金委员会联合资助的国际合作科研项目,目的是发挥各自在水文信息及水资源政策研究上的优势,通过互补以期在该方向取得突破,并建立起长期的中美合作伙伴关系。项目由河海大学与美国内布拉斯加—林肯大学联合实施,水文水资源与水利工程科学国家重点实验室首席专家王慧敏教授主持,于2007年正式启动。

·简讯·

## 河海大学举办第二届岩土工程减灾与修复国际会议

第二届岩土工程减灾与修复国际会议2008年5月30日在河海大学举行,来自中国、美国、葡萄牙、挪威、澳大利亚、日本、印度、印尼、马来西亚、新加坡等国家和香港、台湾地区的200余名专家、学者参加了会议。会议分9个专题进行分会场报告及研讨。

(本刊编辑部供稿)